



# 多倫多中華聯合教會 TORONTO CHINESE UNITED CHURCH

3300 Kennedy Road, Scarborough, Ontario, Canada M1V 3S8  
Telephone / Fax: (416)754-7147 & (416)754-2746

下主日 NEXT SUNDAY			
英文崇拜 上午九時三十分 ENGLISH SERVICE 9:30A.M.			
主禮：戴永楷	LEADER: Robert Tai		
宣道：Hannah Lee 牧師	PREACHER: Rev. Hannah Lee		
音樂：The Talking Donkeys	MUSICIANS: The Talking Donkeys		
讀經：林銘輝	READER: Matthew Lum		
司事：許宗彥	USHERS: Chauncey Hui		
招待：譚錦旋、黃美珍家庭	HOSTS: JoAnn & Andrew Hum's family		
中文崇拜 上午十一時 CHINESE SERVICE 11:00A.M.			
主禮：招葉中絢	LEADER: Chung Shun Chiu		
宣道：張展雄牧師	PREACHER: Rev. Christopher Cheung		
司琴：黃布愛玲	ORGANIST: Regina Wong		
傳譯：曾陳侃明(國語)	TRANSLATOR: Olivia Tsang (Mandarin)		
司事及襄禮：	USHERS & COMMUNION ASSISTANTS:		
陳永佳	陳孔玉娟	Edwin Chan	Janet Chan
劉黃寶娟	譚穎嫻	Wendy Lau	Wing Haan Tam
音響：廖永輝	PA SYSTEM: Peter Liu		
簡報：蕭仁瀚	POWERPOINT: Alfred Siu		
點算獻金義工 OFFERING COUNTING VOLUNTEERS			
戴永楷	戴梁潔玲	Robert Tai	Margaret Tai
陳永佳	陳孔玉娟	Edwin Chan	Janet Chan

張展雄牧師：每星期四休假

黃布愛玲行政幹事：每星期三休假

Rev. Christopher Chin Hung Cheung day off: every Thursday.  
Regina Wong (Administrative Secretary) day off: every Wednesday

張展雄牧師	Rev. Christopher Cheung	電子郵件箱號碼 e-mail address
黃布愛玲行政幹事	Regina Wong	tcuc.chcheung@bellnet.ca tcuc.wong@bellnet.ca



我們的使命是以耶穌基督為首，  
以上帝無條件的愛為心，  
把教會帶到人群，  
把人群帶到教會。

With Jesus Christ as the Church's foundation,  
and living God's unconditional love,  
we bring the Church to the people and  
we bring the people to the Church.

【本堂使命宣言 TCUC Mission Statement】

教會每週的活動、消息、事工及宣道可瀏覽本堂網頁<http://tcuc.ca>。  
You are welcome to visit our church website at <http://tcuc.ca> for  
weekly news, activities and sermon.

聖靈降臨節後第十一主日  
THE ELEVENTH SUNDAY AFTER PENTECOST  
二零一六年七月三十一日 JULY 31, 2016

**ENGLISH WORSHIP SERVICE**  
**FAMILY SERVICE 9:30AM**

---

GATHERING AND PRAISE

GATHERING MUSIC

LIGHTING THE CHRIST CANDLE

INVITATION TO WORSHIP

SONGS OF FAITH & PRAISE:

“Your Grace Is Enough” &  
“Jesus, You Alone”

PRAYER OF APPROACH

“These Hands”

SONG OF FAITH:

“Give Us Clean Hands”

PASSING OF THE PEACE

*We greet one another in Jesus' name saying "the Peace of God be with you".*

RESPONSIVE READING:

Isaiah 41: 8-10 & 17-20

*(please follow the projection screen)*

OFFERTORY MUSIC

*Offering of our life and work is received during the music.*

OFFERTORY PRAYER *(please stand)*

**Blessed are you, Lord God of all creation,  
Through your grace we have these gifts to offer.  
With raised hands we bless them and  
offer our lives along with them as our gifts to you. Amen.**

EXPLORING FAITH

FAMILY REFLECTION:

My Five Finger Prayer

SONG OF FAITH:

“Lord, I Lift Your Name On High”

SCRIPTURAL REFLECTION:

Our Hands and God's Hands

PRAYERS FOR THE COMMUNITY & LORD'S PRAYER

SENDING OUT

ANNOUNCEMENTS

SONG OF FAITH: VU #884

“You Shall Go Out With Joy”

COMMISSIONING & BLESSING

*After the sung “Amen” we take a few moments of quiet.*

---

*We thank everyone who shared their ministries in worship today*

LEADER: JoAnn Hum

REFLECTION: Rev. Ronald Ewart

MUSICIANS: The Talking Donkeys

READER: Alexandra Lum

USHERS: Alina Yin

HOSTS: Anthony & Regina Wong's family

AV/SANCTUARY: Matthew Lum/Ming Yoon, Kin Chan,  
Simon Fung/Chauncey Hui/Chris Tsang

---

## 上午十一時中文崇拜程序 CHINESE WORSHIP SERVICE

---

主禮：岑曾月桂	Leader: Anna Shum
宣道：張展雄牧師	Preacher: Rev. Christopher Cheung
司琴：黃布愛玲	Organist: Regina Wong
傳譯：曾陳侃明(國語)	Translator: Olivia Tsang (Mandarin)
司事：鍾國榮 鍾蘇寶珍	Ushers: Alfred Chung Frances Chung
甄榮益 吳純儀	Jeck Chin Gloria Ng
音響：廖永輝	PA System: Peter Liu
簡報：譚穎嫻	Power Point: Wing Haan Tam

---

### 電琴序樂

### ORGAN PRELUDE

### 唱詩第23首

### OPENING HYMN #23

「讚美天上君王歌」

"Praise, My Soul, The King of Heaven"

### 宣召

### CALL TO WORSHIP

### 著往 (第625首)

### INTROIT (#625)

同唱「主在聖殿中」

"The Lord Is in His Holy Temple"

### 祈禱

### PRAYER

### 主禱文 (第649首)

### THE LORD'S PRAYER (#649)

同唱「我們在天上的父」

"Our Father ..."

### 獻詩

### ANTHEM

「效法主愛」

"Teach Me To Love" (by John W. Peterson)

(歌詞請閱大堂螢幕)

(Lyric on the projection screen)

獨唱：黃德銘

Solo by: Anthony Wong

鋼琴：黃布愛玲

Pianist: Regina Wong

小提琴：黃詠園

Violist: Maria Wong

### 問安

### PASSING OF THE PEACE

### 兒童信息

### CHILDREN'S MESSAGE

張展雄牧師主講

Led by Rev. Christopher Cheung.

### 啓應文

### RESPONSIVE READING

詩篇107:1-9, 43 (舊約第738頁)

Psalms 107: 1-9, 43 (NEB p. 708)

### 讀經\*

### SCRIPTURE READING

歌羅西書3: 1-11 (新約第279頁)

Colossians 3: 1-11 (NEB p. 258)

### 唱詩第560首

### HYMN #560

「生活如光歌」

"God Make My Life a Little Light"

### 宣道

### SERMON

「脫胎換骨」

"Reborn"

### 榮耀頌

### GLORIA PATRI

(歌詞在聖詩封底內頁)

(Hymn book inside back cover)

### 牧師代禱

### PASTORAL PRAYER

### 會務報告

### PARISH CONCERNS

### 奉獻

### THE OFFERING

(歡迎同道使用插在長椅內的捐封，也供忘記攜帶捐封者。)

(Donation envelopes are available in the pews for Visitors or those who forgot to bring their own assigned one.)

### 獻禮文 (第644首)

### OFFERTORY PRAYER (#644)

「萬物都是從主而來」

"All Things Come of Thee"

### 祝福

### BENEDICTION

### 三一頌

### DOXOLOGY

(歌詞在聖詩封底內頁)

(Hymn book inside back cover)

### 唱詩第284首

### RECESSIONAL HYMN #284

「使萬民作信徒歌」

"Go, Make of All Disciples"

### 電琴殿樂

### ORGAN POSTLUDE

---

後座有即時傳譯設備，譯為國語(撥M字)。如需聽筒或簡體字聖經請向司事長索取。 Simultaneous translation into Mandarin (switch to M) is available. Please obtain the headphone or Simplified Chinese Character Bible from the Chief Usher.

---

## 本主日獻花 DONATIONS FOR SUNDAY FLOWER :

葉賜光、呂婉禎記念劉治平牧師及劉高妙玲師母

## 歡迎 WELCOME :

- ❖ 歡迎你出席本堂主日崇拜！英文崇拜後在懷熙中心有茶聚，歡迎各位參加。

Welcome to our Sunday Services! After the 9:30am service please join us for fellowship and refreshment in the T.H. Chan Memorial Hall.

- ❖ 為兒童設計的項目將會在上午九時半的崇拜舉行，目標是給本教會的兒童們有機會走在一起，一齊在屬靈的旅程上去探索，成長及分享。歡迎各同道鼓勵你的兒女孫兒們參加。

Children's Programs holds at 9:30am combining children from both services, to explore, to grow and to share in their faith journeys together. Please share our Summer Children's Program insert with family and friends, and encourage your children, grandchildren to join the program.

<b>本週聚會與活動 ACTIVITIES THIS WEEK</b>	
今日下午12:15 Today 12:15pm	英文崇拜歌頌小組在正堂練習 Talking Donkeys' rehearsal in the Sanctuary.
今日下午2:15 Today 2:15pm	團契健康排舞在運動場進行 Fellowship Line Dance in the gym.
星期三晚上7:30 Wednesday 7:30pm	羽毛球活動在運動場進行 Badminton in the gym.

## 代禱事項 PRAYER CONCERNS :

1. 在暴力、仇恨、罔顧無辜日趨嚴重的時代，讓我們同心祈求和解、仁愛、慈悲感化世上每一個人。

In this time when violence, hatred, and disregarding the innocent are becoming worse and worse, let us pray that reconciliation, love, and compassion transform all peoples.

2. 在這炎熱的夏天，懇求天父看顧居住在安省的長者，使他們身心安好。

We pray for the seniors in Ontario that they are well cared for through the hot summer days.

3. 為華人基督教壘球協會第21屆聯賽代禱，俾眾參加教會加強聯繫，互相關懷，共同切磋球藝。

Please pray for the 21st season of the Chinese Christian Softball Association tournament. May all participating churches build up friendship, share concerns, while enjoying the sport.

## 會務消息 CHURCH NEWS :

### **1. 聖餐主日 Communion Sunday**

下主日是聖餐主日，請弟兄姊妹預備心靈領受餅及杯，並攜帶各種不易腐爛的食物捐給本市食物銀行，藉此實現邀請貧窮的人與我們一同在聖桌前分享上帝的恩賜。

Next Sunday is Holy Communion Service, please prepare yourself to receive the Bread and Wine. You are invited to bring a non-perishable food item for contribution to our local food bank. With this small gesture we hope to remind ourselves that it is especially the poor and vulnerable who are invited to be fed at the table of the Lord and our sharing is one way of making that a reality.

### **2. 會議通告 Notice of Meeting**

2015-2017年度堂會第八次會議將於八月十四日(主日)下午一時在一號室舉行。各單位如有任何提案或書面報告，請於八月一日前交書記葉呂婉禎，以便編入議程。若無任何報告事項亦請各工作組的召集人或主席電郵通知葉呂婉禎。

The TCUC 2015-2017 Church Board 8<sup>th</sup> Meeting is going to meet at 1:00 p.m. in Room 1 on Sunday August 14, 2016. Board members and conveners/ chairpersons of Working Groups are requested to forward their reports or agenda items to Betty Yip, the Church Board secretary before August 1, 2016. It would be appreciated if an email would be sent to confirm that no reports will be submitted.

### 3. 聊天時間 Chit-chat Time

張展雄牧師樂意在每一個星期天的早上於中文崇拜之前在其辦公室與各位教友會友溝通聊天。如果你在上午10:45之前到達教會，亦有興趣參加這個聊天時間，請屆時到張牧師的辦公室。

Rev Chris Cheung would like to open his office to chat with congregation members on Sunday morning before the Chinese worship service. If you arrive before 10:45am and feel interested to participate in this chit-chat time, please feel free to go to Rev Cheung's office.

### 4. 牧職人事組成員提名 Nomination of member in M&P Working Group

堂會現正徵求牧職人事工作小組第四位成員的提名。是項工作乃為填補劉胡潔美早前請辭後留下的空缺。請把你認為合適的人選，或如你感到呼召而願意擔任此職的話，與區思穎聯絡。

The Church Board would like to appeal to all brothers and sisters for nominations for the fourth member to serve on the M&P Working Group. The vacancy arises from the resignation of Kammie Lau at the beginning of this year. Please contact Albert Au with your nominations or your name, if you feel called to this ministry.

### 5. 代禱 Intercession

「我勸你第一要為萬人懇求、禱告、代求和感謝。」(提前2:1)保羅提醒我們要過祈禱和代求的生活。張展雄牧師在中文崇拜為弟兄姊妹代禱，若你有代禱或感恩事項，請屆時與會眾分享。

“I urge, then, first of all, that petitions, prayers, intercession and thanksgiving be made for all people” (1 Tim 2:1) Paul reminded us to lead a life of prayer and intercession. If you have a matter of intercession or thanksgiving, please share with us when Rev. Cheung approaches you in the Pastoral Prayer time at 11:00am service.

### 6. 懷熙中文學校招生 T.H. Chan Memorial Chinese School Enrolment

懷熙中文學校2016-2017年度新學年招生已開始，每週六上午九時至下午五時接受新生報名。本堂教友子弟親友及就讀學生之兄弟姊妹均優先取錄。中文部上午班用粵語教學，下午班則辦國語及會話班。數學班分兩時段上課，課程適合日校第一至十二班學生；更特別為十一、十二班學生設新編 Advanced Functions, Calculus & Vectors 加強課程。欲知詳情，請向葉中絢校長或梁祖欽副校長查詢。

Registration for new students for T.H. Chan Memorial Chinese School for academic year 2016-2017 will be taken every Saturday from 9am to 5pm. Preference will be given to children and friends of our congregation. We offer Cantonese classes in the morning and Mandarin classes in the afternoon. Mathematics classes are in “M” & “A” sections for Grades 1 to 12 and also two university preparation classes of Advanced Functions, Calculus & Vectors. For details please contact Chung Shun Chiu, the Principal or Charles Leung, the Vice-principal.

### 7. 獻花獻刊 Sunday Flower & Sunday Bulletin

本堂歡迎同道兄姊藉著獻花或獻刊以示感恩或紀念。請在衣帽間前之「獻花表」或「獻刊表」上填寫您選定的主日，然後將獻金放入白色特別捐封內，於主日奉獻時投入獻金袋便可。

Our church welcomes parishioners' contributions towards the costs of Sunday flower and bulletin printing. Please choose a Sunday, sign up on the chart, put money into the white special offering envelope with date on it and place it into the offering bag during the service.